

ANAIIS

EICTI 2017

6° Encontro de
Iniciação Científica

2° Encontro de Iniciação
ao Desenvolvimento
Tecnológico e Inovação

4 a 6 de outubro de 2017

Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA)
Av. Tarquínio Joslin dos Santos, nº 1000
Foz do Iguaçu, Paraná – Brasil



Realização:



Apoio:



LOS SABERES LINGÜÍSTICOS DE NUESTRA LATINOAMÉRICA, MULTICULTURAL Y PLURILINGÜÍSTICA

GODOY, Leidy Recalde.

Estudiante del Curso de Letras, Artes y Mediación Cultural, (bolsista IC-UNILA),
ILAACH- UNILA;

E-mail: leidy.godoy@aluno.unila.edu.br;

VIEIRA, Maria Eta

Docente/pesquisadora de Línguas no Ciclo Comum de Estudos – UNILA.

E-mail: maria.viera@unila.edu.br.

1 INTRODUCCIÓN

La investigación residió en el interés de conocer y difundir los saberes lingüísticos y aspectos culturales del idioma guaraní en la comunidad estudiantil de la UNILA, mediante el levantamiento de datos en formato de material audiovisual, tales como; entrevistas, experiencias de vida, pronunciamiento de vocabularios y contenidos del idioma, a estudiantes y servidores de la institución, quienes tuvieron contacto con la lengua antes y después de ingresar a la UNILA.

El proyecto asume el objetivo de crear un material audiovisual que busca visibilizar, estimular y promover la lengua guaraní en la comunidad estudiantil de la institución, así como contar con material audiovisual que será utilizado como apoyo didáctico en aulas de guaraní ofrecidas en cursos de extensión desarrolladas en la UNILA.

La pesquisa fue desarrollado paralelamente al proyecto de extensión; “Culturas Guaraníes, aspectos socioculturales, diversidad lingüística y transmisión de saberes” con el bolsista Sergio Escobar, dando una continuidad a otros que venían desarrollándose transversalmente en años anteriores.

2 METODOLOGIA

El trabajo de investigación consistió en la realización de lecturas específicas sobre elaboración de materiales didácticos, aspectos generales de la cultura guaraní y métodos de aprendizajes no convencionales, seguidamente fue seleccionado el Módulo I del folleto; *“Guaraní I, Mburukuja Poty, conociendo la lengua y la cultura guaraní”* organizado por los estudiantes; Derlis Sandoval, Clara Villasboa y Azucena , y coordinado por la profesora María Eta Vieira, del proyecto de extensión *“Culturas Guaraníes, aspectos socioculturales, diversidad lingüística y transmisión de saberes- en los años 2012 y 2013”*, siguiendo una lógica de necesidades básicas para la enseñanza de idiomas a través de los saberes culturales, lingüísticos y vivenciales que la envuelven.

Fueron grabadas entrevistas individuales, se tomaron fotografías y se grabaron audios de pronunciaciones de palabras y conversaciones en guaraní. Con equipamientos fotográficos y de grabación proveídos por la institución y manipulados por los estudiantes vinculados al proyecto. Los materiales recopilados fueron parcialmente editados y presentados en un evento realizado en la Unila, Jardín Universitario, donde se procedieron a la presentación de una primera parte del trabajo terminado (material audiovisual) y a una charla motivadora hacia la lengua y la cultura guaraní en la institución, con números artísticos y comidas tradicionales de Paraguay, organizada por la bolsista y sus integrantes del proyecto.

3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Los guaraníes transmiten sus saberes por medio de la oralidad, *el “Ñe’ë”*: *palabra o lengua en guaraní, cuyo significado se desentraña como “entregar el alma”,* y que aun según la autora también, es *erigido “como el valor central y sagrado de dicha cultura”*. (Delgado, 2006). Es en esta práctica del *“Ñe’ë”* en la que se transmiten los saberes culturales y lingüísticos, entre los estudiantes, servidores y profesores de la comunidad estudiantil. Situación de la que nos importamos para la elaboración del material audiovisual colaborativo planteado.

El uso de la palabra como práctica de aprendizaje, nos hace entender la educación como un proceso de transmisión de saberes, mediación cultural y concordado con el educador y filósofo, brasilero Paulo Freire, como una práctica de libertad. Práctica de libertad ejercida por medio de la educación, comprensiva, no impuesta y adecuada a los medios en la cual se encuentra la comunidad a ser educada, “...matriz que atribuí sentido a uma prática educativa que só pode alcançar efetividade e eficácia na medida da participação livre e crítica dos educandos.” (FREIRE, 2010 p.117).

Por otro lado, Mediación cultural es entendida como una acción dialógica, “Sendo a mediação um ato de aproximação de pontos que estão distantes, ela é, então, intermediação, como tal, não se configura em gestos mecânicos ou neutros quando se trata de mediação cultural”. (BARRETO, 2009, p. 20). El acto de mediar entre culturas permite que el contacto sea más flexible en el momento de transmitir los saberes que acarrear nuestros idiomas originarios.

Además, no basta con querer enseñar o mediar con métodos imperativos, “enseñar no significa imponer, es más enseñar, aprender y conocer no tiene nada que ver con esa práctica mecanicista” (FREIRE, 2010 p.118).

En este sentido documentamos de forma escrita y audiovisual algunas prácticas de aprendizajes culturales y lingüísticas del guaraní en la comunidad estudiantil de la Unila.

4 RESULTADOS

- Recopilación de entrevistas a estudiantes y servidores de diversas nacionalidades actuantes en la institución.
- Reflexión sobre la importancia del espacio multicultural en el aprendizaje de idiomas originarios.
- Realización de evento motivador tanto para los guaraní hablantes como para los que están deseosos de aprender el idioma.
- Colaboración multicultural en pronunciación de vocabularios
- Material gravado, editado y terminado parcialmente.

5 CONCLUSIONES

La continuidad de investigaciones con esta envergadura es de suma importancia para Unila, una institución que tiene como visión la integración de los pueblos latinoamericanos. Ya que se visa en la participación de los estudiantes en procesos de aprendizajes no convencionales dadas entre diversas nacionalidades en un espacio multicultural y abierta a otras visiones de mundo, tales como las que cargan nuestras lenguas originarias.

Además, la realización de trabajos en colaboración con otros proyectos nos trae beneficios alentadores para la integración multidisciplinar y multicultural en la que fueron desarrolladas las actividades de este proyecto.

6 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARRETO Sonia, Mediação cultural dialógica com crianças e adolescentes, oficinas de leitura e singularização. Pag.20, 2009.
- FREIRE Paulo, Cartas para los que pretenden enseñar; 8va carta.p.118,117, 2010.
- DELGADO Susy, "Poesía guaraní". Documentos Lingüísticos y Literarios, 2006; Disponible en: <www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=1236> Aceso: 25 ago 2017